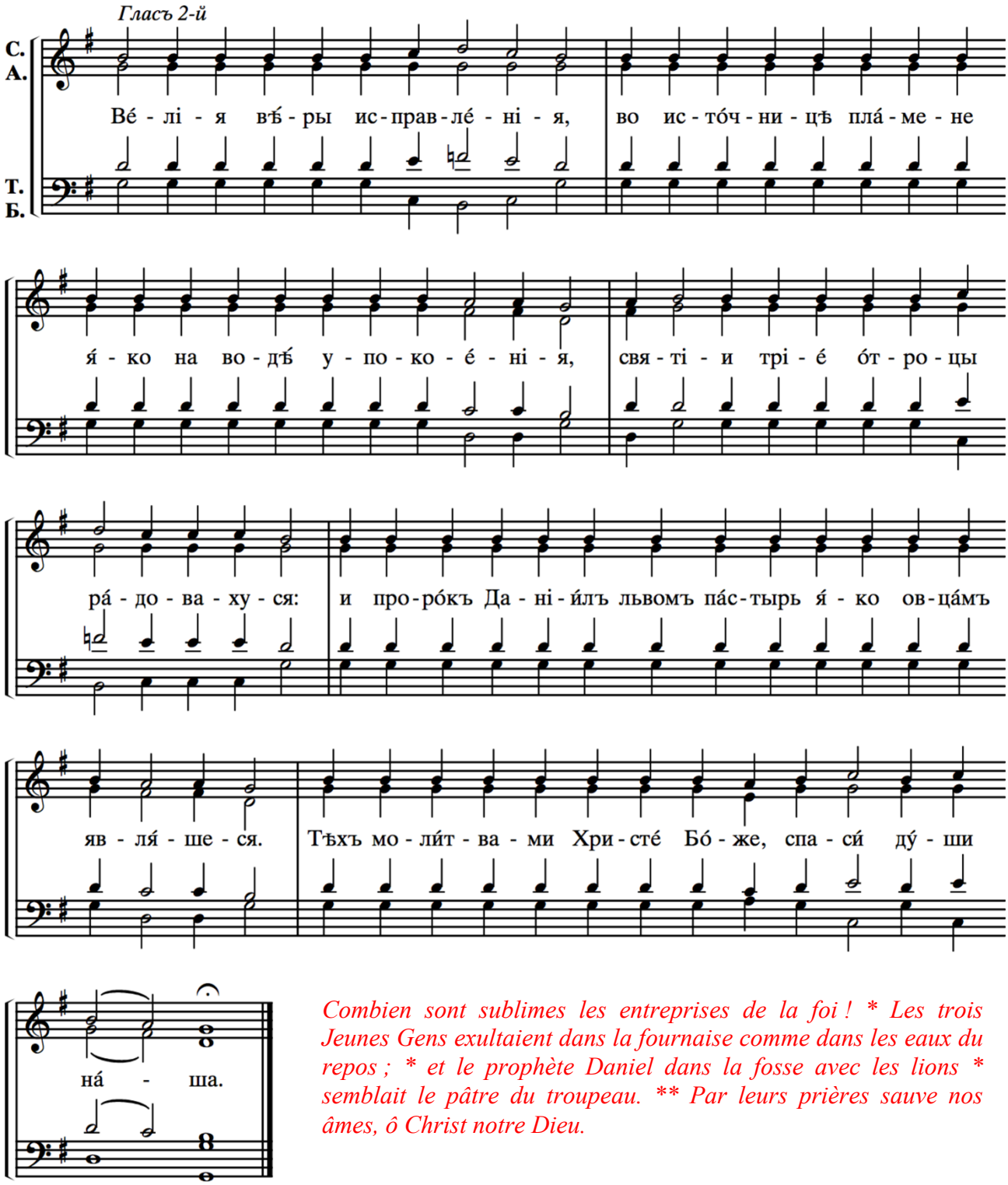
20 DECEMBRE
DIMANCHE DES PERES
DIMANCHE AVANT NOEL - AVANT-FETE DE NOEL
SAINT JEAN DE CRONSTADT

AUX HEURES

A tierce : Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire du Vénérable Père Jean. Et maintenant. Theotokion de tierce. Kondakion : du Vénérable Père Jean. ***A sexte :*** Tropaire du dimnche. Gloire au Père. Tropaire des Pères. Et maintenant. Theotokion de sexte. Kondakion : des Pères.

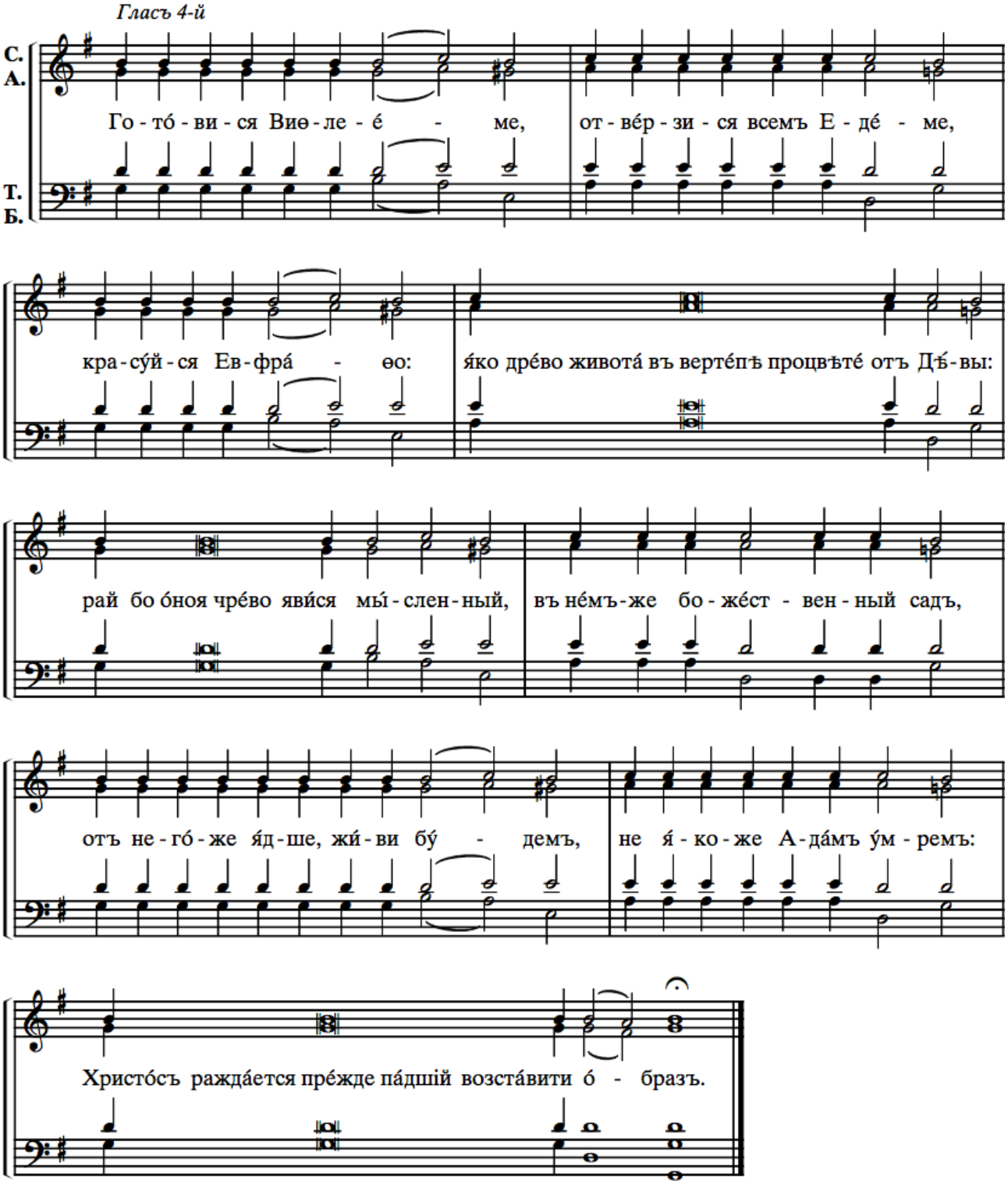
1. TROPAIRE DU DIMANCHE

2. TROPAIRE DES PERES, TON 2



*Combien sont sublimes les entreprises de la foi ! * Les trois Jeunes Gens exultaient dans la fournaise comme dans les eaux du repos ; * et le prophète Daniel dans la fosse avec les lions * semblait le pâtre du troupeau. ** Par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.*

3. Tropaire de l'avant-fete, ton 4



*Prépare-toi, Bethléem : * pour tout homme s'ouvre l'Eden ; * pare-toi, Ephratha : * en la grotte la Vierge fait fleurir l'arbre de vie ; * son propre sein devient le mystique Paradis * où pousse l'arbre divin * dont ceux qui en mangent vivront * au lieu d'en mourir comme Adam : ** le Christ vient au monde pour relever son image déchue.*

4. Tropaire du Vertueux Jean, ton 4

Тропарь, гласъ 4-й

20-го Декабря

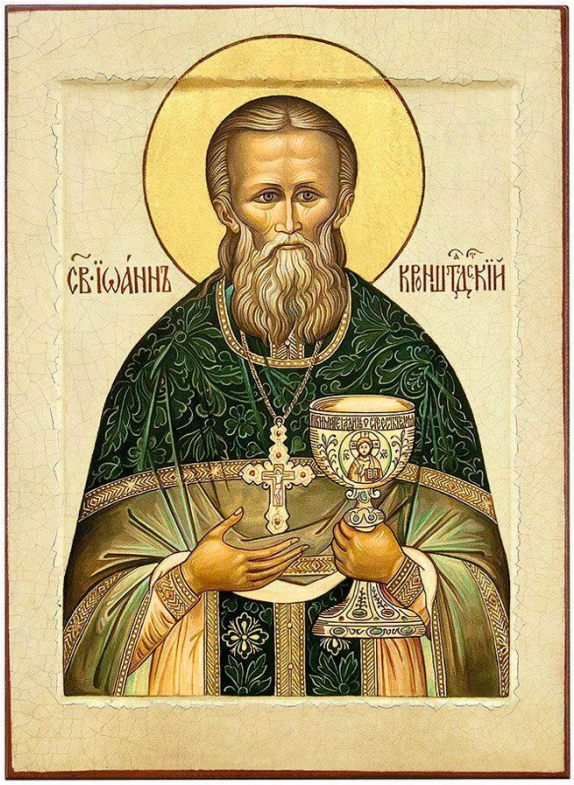
С.
А.
Т.
Б.

Во Христѣ́ во вѣ́ки живый, чудо-твор - че, лю-бо-ві-ю ми́-лу-яй су - щі-я

въ бѣ-дахъ, слыши ча́да твоя́, вѣ́рою тя призы-ва-ю-щі-я, и ще́д-ры-я по́-мо-щи

ча - ю-щі-я отъ Те-бе, Іоа́нне пра́ведне, возлю́бленный пас-ты-рю нашъ.

*Toi qui vis en Christ dans les siècles, ô thaumaturge, * compatissant dans l'amour avec les hommes malheureux, * écoute tes enfants qui t'invoquent avec foi, * et qui attendent de toi une aide abondante, ** vertueux Jean, notre bien-aimé pasteur.*



5. Kondakion des Peres, ton 1

Гласъ 1-й

С. А. Ве - се - ли́ - ся Ви - фле - е́ - ме, Ев - фра́ - ѳо го - то́ - ви - ся: се

Т. Б.

бо а́г - ни - ца па́с - ты - ря ве - ли́ - ка - го во у - тро́ - бѣ но - ся́ - щи,

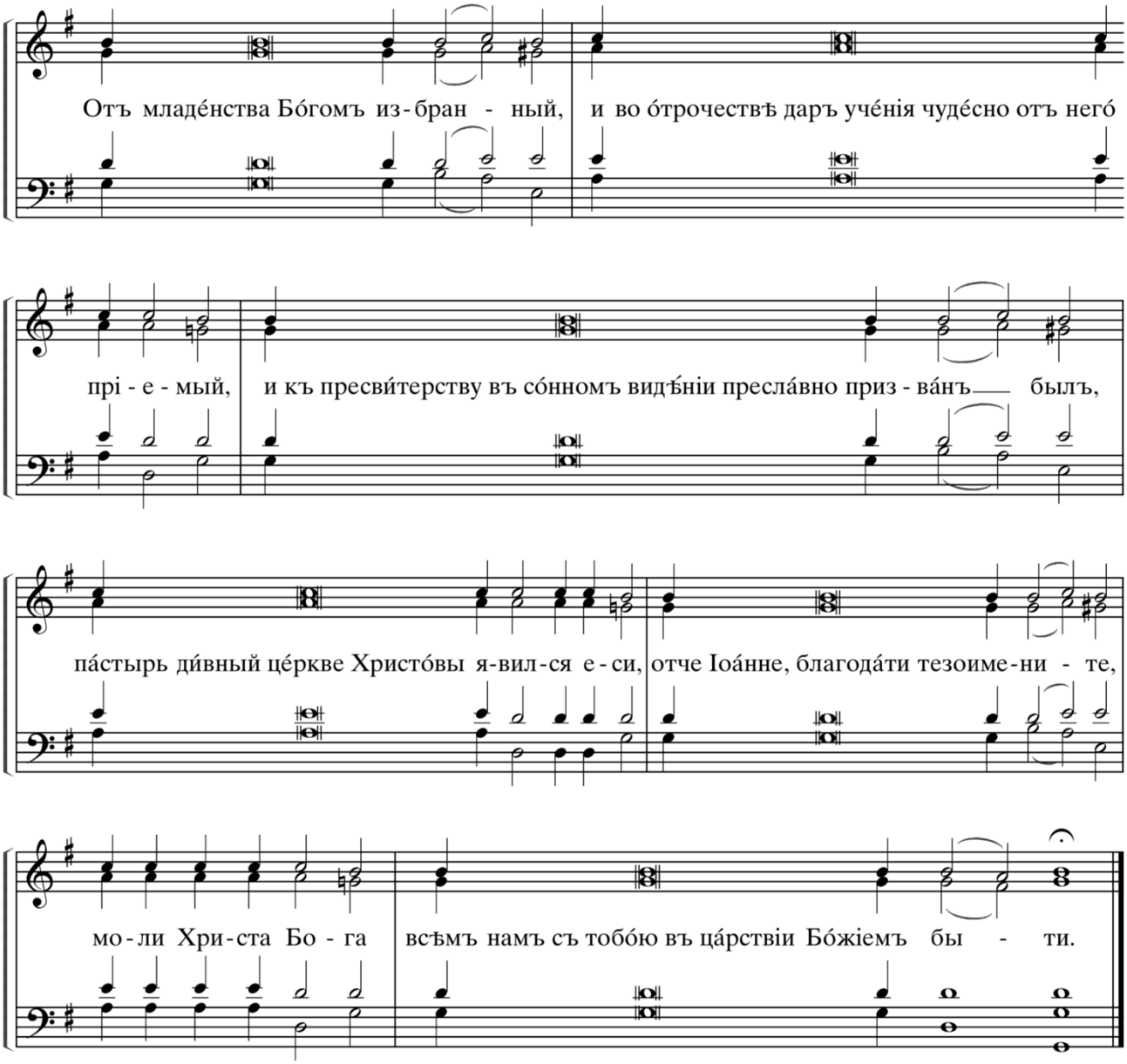
е́ - же ро - ди́ - ти тщи́т - ся, е - го́ - же зря́ - ще бо - го - но́с - ні - и

от - цы́ ве - се - ля́т - ся, съ па́с - тырь - ми по - ю́ - ще Дѣ́ - ву до - я́ - щу - ю.

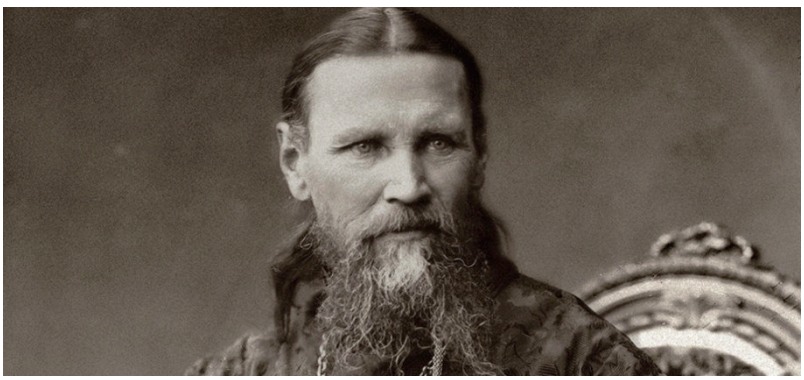
*Réjouis-toi, Bethléem, Ephratha, prépare-toi, * voici que la Brebis s'empresse d'enfanter * le suprême Pasteur qu'elle porte dans son sein ; * à cette vue les Pères théophores sont dans la joie * et chantent avec les Bergers ** la Vierge nourrissant le Créateur de son lait.*

6. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

7. KONDAKION DU VERTUEUX JEAN, TON 4

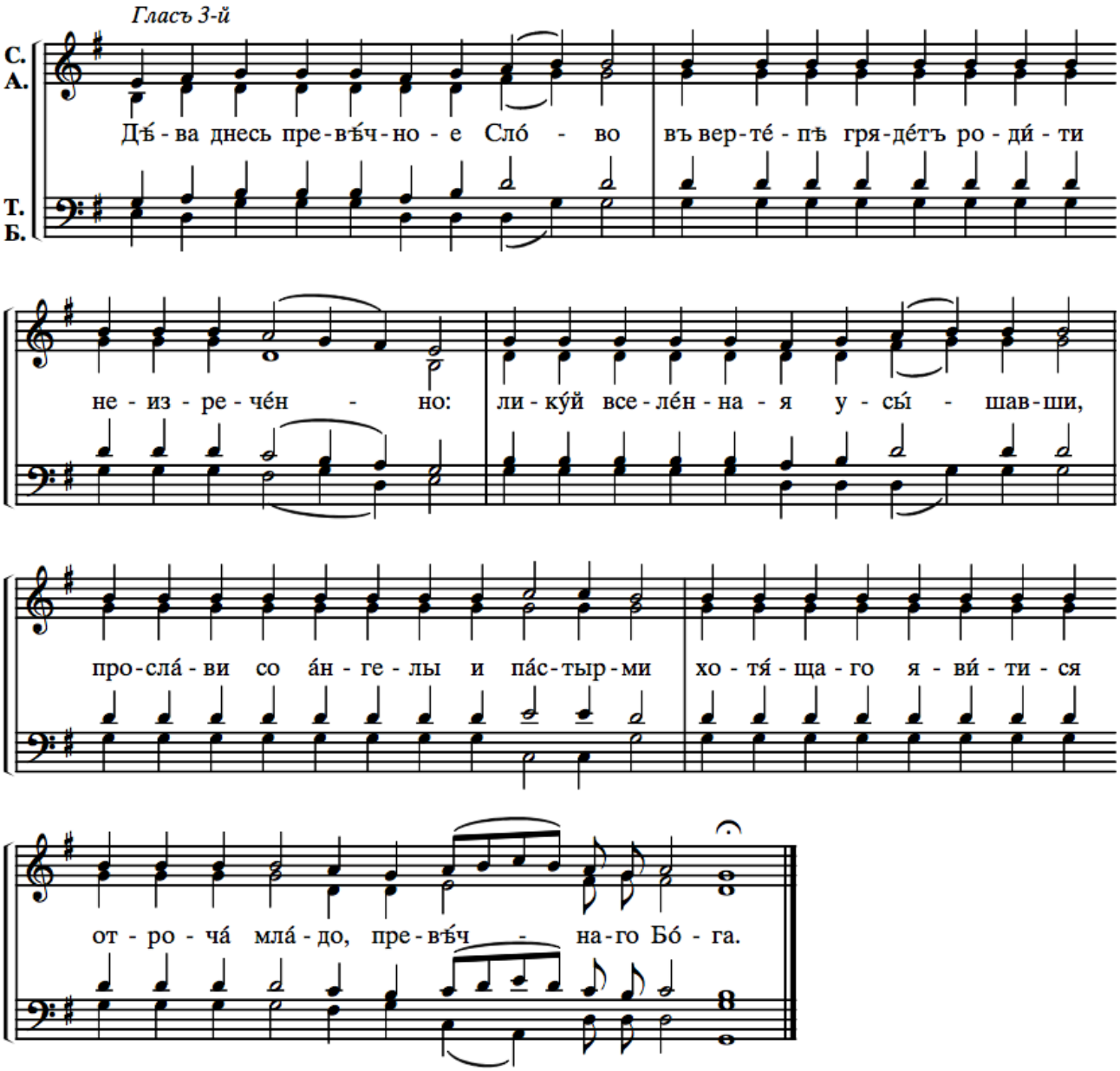


*Toi qui a été choisi par Dieu dès l'enfance, * qui dans ta jeunesse a miraculeusement reçu de Lui le don d'apprendre, * et dans un songe fut très glorieusement appelé à être prêtre : * tu es apparu comme un merveilleux pasteur pour l'Eglise du Christ ; * père Jean, homonyme de la grâce, * prie le Christ Dieu ** afin que nous soyons tous avec toi dans le royaume des cieux.*



8. И ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

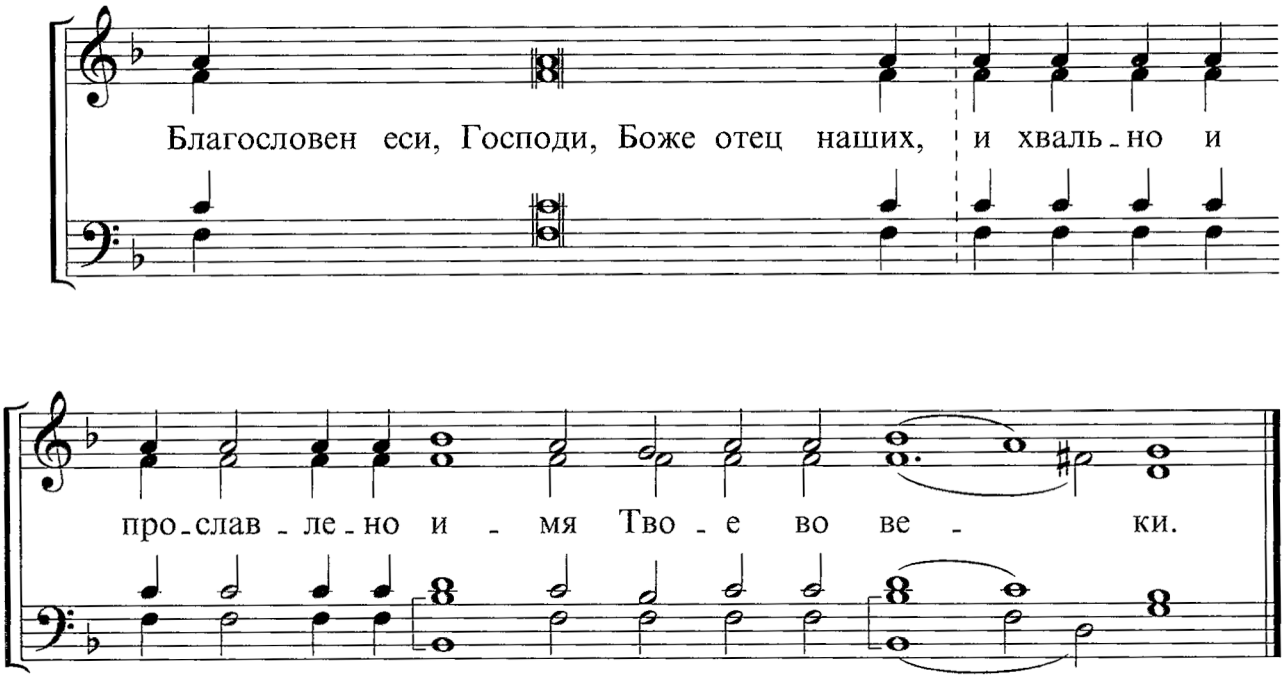
9. KONDAKION DE L'AVANT-FETE, TON 3



*La Vierge en ce jour se prépare à enfanter * en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. * Terre entière, à cette nouvelle chante & danse, glorifie avec les Anges & les Bergers * celui qui a voulu devenir ** un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.*

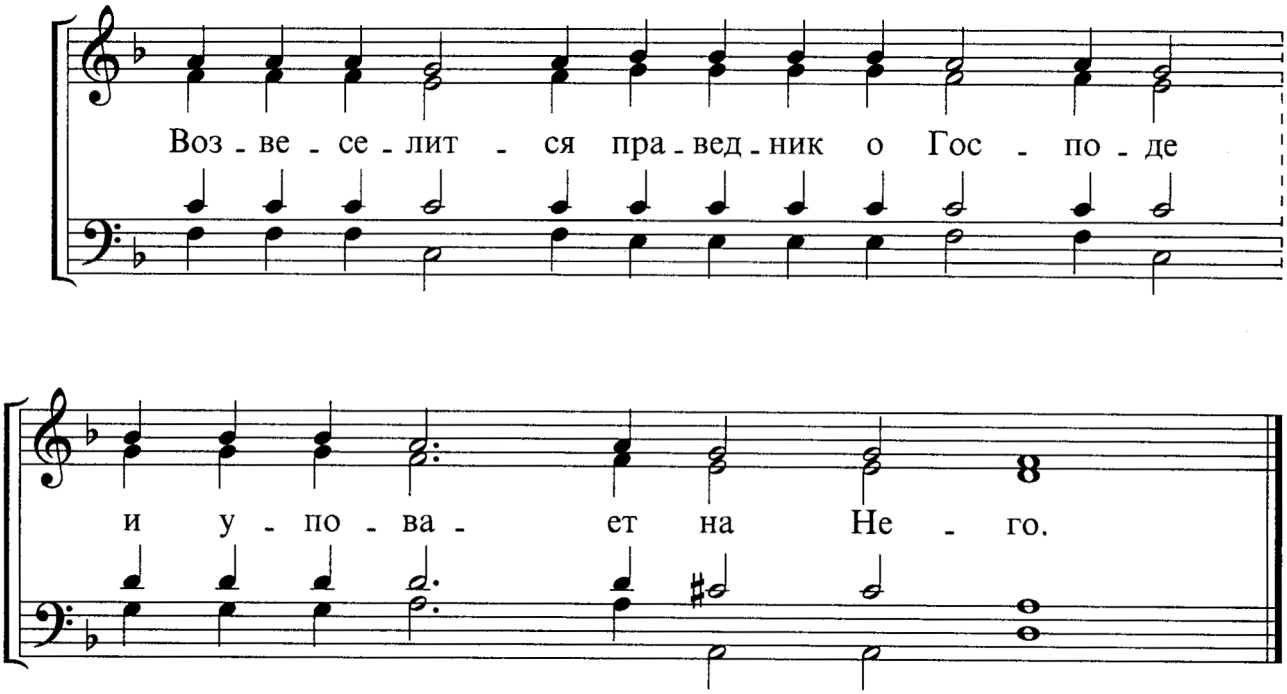
PROKIMEN DES ANCETRES, TON 4

В НЕДЕЛИ СВ. ПРАОТЕЦ, СВ. ОТЕЦ И ТОРЖЕСТВА ПРАВОСЛАВИЯ



℟. Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, & vénérable, & que ton Nom soit glorifié éternellement. (Daniel, 3, 26)

AUTRE PROKIMENON DU VERTUEUX JEAN, TON 7

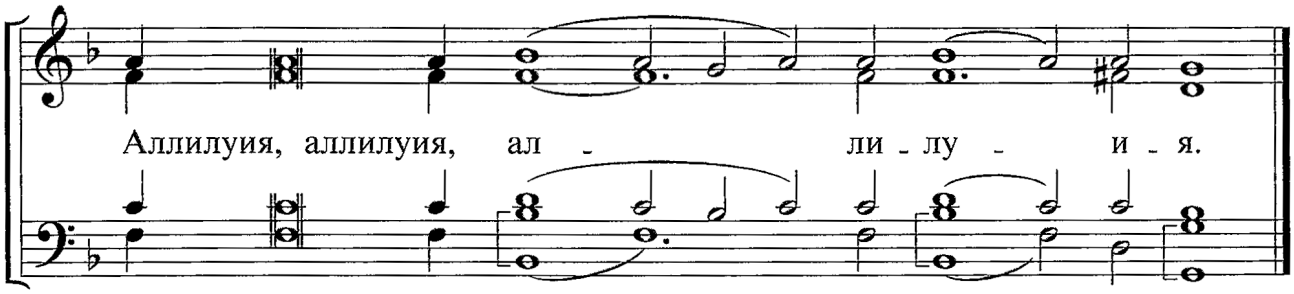


℟. Le juste a sa joie dans le Seigneur, en lui il se réfugie (Psaume 63, 11).

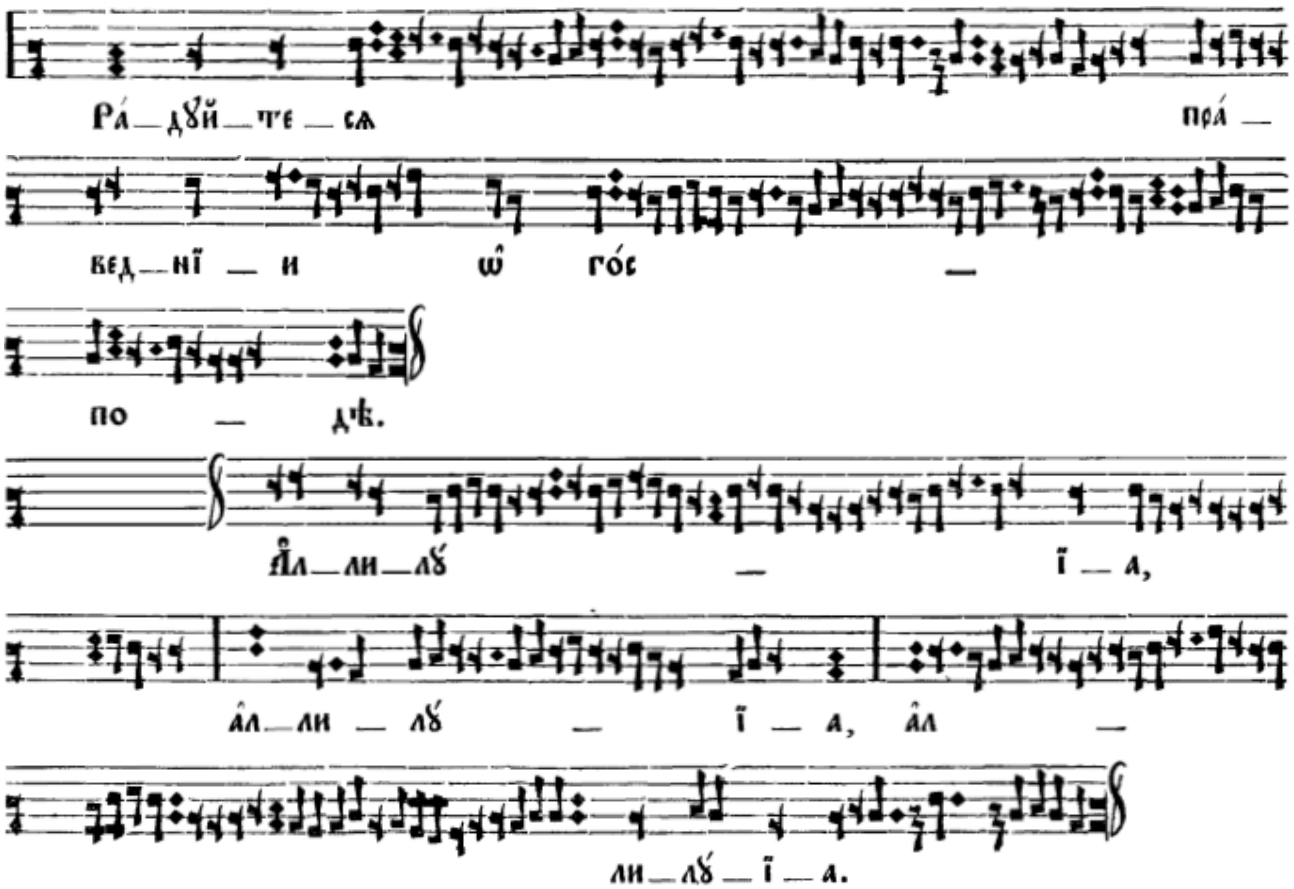
ALLELUIA DES ANCETRES, TON 4

1. Ton de Kiev

ГЛАС 4



VERSET DE OMMUNION DU DIMANCHE
PUIS VERSET DE COMMUNION DES PERES



Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur ; aux cœurs droits convient la louange (Psaume 32, 1). Alleluia, alleluia, alleluia.